

РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Факультет іноземної філології

Кафедра теорії і практики англійської мови та прикладної лінгвістики

ЛУЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Кафедра іноземних мов

НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ “ОСТРОЗЬКА АКАДЕМІЯ”

Кафедра індосвропейських мов

***“Сучасні проблеми германського та романського
мовознавства”***

Матеріали

***третьої Всеукраїнської науково-практичної
заочної конференції***



Рівне

2015

ББК 81.0
С 91
УДК 81

Сучасні проблеми германського та романського мовознавства: Матеріали третьої Всеукраїнської науково-практичної заочної конференції, 23-24 квітня 2015 року, Рівне. – 263, [2]с.

До збірника увійшли матеріали третьої Всеукраїнської науково-практичної заочної конференції “Сучасні проблеми германського та романського мовознавства”, присвячені актуальним напрямкам досліджень у галузі філології та методики викладання мов.

Матеріали збірника можуть бути корисними для науковців, дослідників, лінгвістів, аспірантів, пошукувачів, викладачів та студентів вищих мовних навчальних закладів.

РЕДАКЦІЙНА КОЛЕГІЯ:

Головний редактор:

Михальчук Наталія Олександрівна – доктор психологічних наук, професор, завідувач кафедри теорії і практики англійської мови та прикладної лінгвістики (Рівненський державний гуманітарний університет).

Заступники головного редактора:

Бігунова Світозара Анатоліївна – кандидат психологічних наук, доцент (Рівненський державний гуманітарний університет);

Деменчук Олег Володимирович – кандидат філологічних наук, доцент (Рівненський державний гуманітарний університет)

ЧЛЕНИ РЕДАКЦІЙНОЇ КОЛЕГІЇ:

Постоловський Руслан Михайлович – кандидат історичних наук, професор, ректор Рівненського державного гуманітарного університету

Ніколайчук Галина Іванівна – кандидат педагогічних наук, професор, декан факультету іноземної філології (Рівненський державний гуманітарний університет);

Ковальчук Інна В'ячеславівна – кандидат психологічних наук, доцент, завідувач кафедри індоевропейських мов (Національний університет “Острозька академія”);

Губіна Алла Михайлівна – кандидат психологічних наук, доцент, в.о. завідувача кафедри іноземних мов (Луцький національний технічний університет);

Воробйова Людмила Михайлівна – кандидат філологічних наук, професор (Рівненський державний гуманітарний університет);

Калініченко Михайло Михайлович – кандидат філологічних наук, доцент (Рівненський державний гуманітарний університет)

Затверджено Вченою радою Рівненського державного гуманітарного університету (протокол № 8 від 28.03.2015 р.).

За достовірність фактів, дат, назв і т. п. відповідають автори статей. Думки авторів можуть не збігатися з позицією редколегії.

5. Роман С.В. Методика навчання англійської мови у початковій школі. Навчальний посібник/ С. В. Роман. – К. : Ленвіт, 2003. – 262 с.

6. Шоцина М.Ю. Формування пізнавальних мотивів на уроках іноземної мови/ М. Ю. Шоцина //ИЯШ. – 2008. – №8. – С. 24-25.

СЕКЦІЯ 4. ЗІСТАВНА ЕТНОЛІНГВІСТИКА ТА ТЕРМІНОЛОГІЯ В АСПЕКТИ МОВНИХ ТА КОНЦЕПТУАЛЬНИХ КАРТИН СВІТУ

Ю.В.Байло

м.Рівне

ТРАНСТЕРМІНОЛОГІЗАЦІЯ АНГЛІЙСЬКИХ ТЕРМІНІВ ВІЙСЬКОВОЇ СПРАВИ

Комунікативна активність терміна сприяє його поступовому проникненню у загальний вжиток та інші термінологічні системи. Військова термінологія, що відноситься до найстаріших галузей людського знання, тісно пов'язана із загальною та спеціальною лексикою. Перенесення готового терміна з однієї галузевої сфери в іншу з повним або частковим його переосмисленням називають транс термінологізацією [2; 79]. Переосмислення значення у цьому випадку обумовлено асоціативно-метафоричним перетворенням семантики конкретного слова-терміна [1; 36]. Формування нового значення відбувається в результаті семантичного стягання, що обумовлене соціальною потребою відповідного поняття та тенденцією економії мовних засобів екстралінгвістичними та лінгвістичними факторами.

Прикладами транстермінологізації можуть слугувати такі військові терміни : **blitz** (обстріл) a sudden military attack, especially from the air (раптова військова атака, особливо, яка здійснюється з повітря) цей термін є прикладом повного переосмислення, в основі якого лежить образна асоціація, яка безпосередньо пов'язана з базовим значенням; **the Blitz** (=the bombing of British cities by German aircraft in 1940 and 1941 бомбардування Британських

міст Німецькими повітряними силами у 1940 та 1941). У сфері термінології маркетингу, реклами та медіа військовий термін **blitz** набуває значення a big effort to make people notice something or buy something (великі зусилля направлені на те, щоб люди побачили, або купили щось). Військові терміни **password, strategy, conflict, logistics** є прикладом часткового переосмислення, внаслідок чого термінологічна інформація підтримується контекстом окремого термінологічного поля: **password** (перепустка, пароль)

- 1) a secret word or phrase that someone has to say before they are allowed to enter a place such as a military camp (секретне слово або фраза, яку потрібно сказати для того, щоб дозволили увійти кудись, наприклад, у військовий табір),
- 2) word appointed as a sign to distinguish friend from foe (слово, яке є визначеним як знак, щоб відрізнити друга від ворога, 1798) надалі паролі почали використовувати з перших днів у комп'ютерних програмах, в термінології телекомунікації, банківській справі та ін; **strategy** (стратегія) the skill of planning the movements of armies in a war (вміння планування переміщення армії (військових підрозділів) на війні) – з 1887 року цей військовий термін увійшов у загальноповживану мову і у подальшому в економічну термінологію (business strategy стратегія комерційної діяльності, bidding strategy стратегія торгів), психологічну термінологію (coping strategy копінг-стратегія, або стратегія долаття труднощів) лінгвістичну термінологію (communicative strategy комунікативна стратегія) та ін.; **conflict** (конфлікт) fighting or a war (бойові дії або війна) в психологічному сенсі (вираз conflict of interest) почав використовуватись з 1743 року, а згодом військовий термін conflict увійшов у медичну термінологію (конфлікт психічний, ситуаційний; конфлікт-реакція), юридичну термінологію (розбіжності між версіями), ділову лексику (боротьба принципів); **logistics** (логістика) art of moving, quartering, and supplying troops (мистецтво переміщення, розквартирування та забезпечення військ) з часом набуває узагальненого значення забезпечення (авіаційна термінологія), або

переміщення (перевезення – автомобільна термінологія), а у будь-якій торгівельній діяльності поєднує ці два значення.

Отже, у транстермінологізації активну участь бере процес метафоризації, відбувається повне або часткове переосмислення вихідного значення, тим самим впливаючи на конотативну забарвленість та експресивний характер лексем.

ЛІТЕРАТУРА

1. Володина М. Н. Когнитивно-информационная природа термина (на материале терминологии средств массовой коммуникации) / М. Н. Володина. – М.: Изд-во МГУ, 2000. – 128 с.
2. Кияк Т.Р. Семантичні аспекти нормалізації термінологічних одиниць / Т.Р. Кияк, О.І. Каменська // Вісн. Житомир. держ. ун-ту ім. І. Франка. – 2008. – № 38. – С. 77-80.

О. В. Деменчук

Рівне

PERCEPTION VOCABULARY IN ENGLISH, POLISH AND UKRAINIAN: A COGNITIVE-ONOMASIOLOGICAL APPROACH

Keywords: perception vocabulary, naming, onomasiological structure, equivalent, congruence.

Abstract

The article focuses on perception vocabulary in the typological perspective. The analysis of perception vocabulary is carried out within a cognitive-onomasiological approach. It reveals the peculiarities of perception derivatives and ascertains the degree of their congruence in the English, Polish, and Ukrainian languages.

1. Introduction

ЗМІСТ

СЕКЦІЯ 1. СУЧАСНІ ПРОБЛЕМИ МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ

<i>Бігунова С. А., Зубілевич М. І.</i> The Non-Verbal and Verbal Components of Etiquette in Virtual Communication	6
<i>Білоус Т. М.</i> Процеси оптимізації міжкультурної комунікації як особливої форми соціальної взаємодії в контексті сучасного діалогу культур	13
<i>Войтенко І. Г.</i> Мовленнєво-етикетний стереотип у англomовному політичному та економічному дискурсі	17
<i>Воробйова Л. М.</i> Семантика слова: психолінгвістичний аспект	23
<i>Ногачевська І. О.</i> Проблема мовної особистості у контексті творчої діяльності	31
<i>Романюк С. К.</i> Мовленнєвий вплив як прагмалінгвістична проблема.....	37
<i>Самборська І. М.</i> Изучение семантики слова: когнитивно-прагматический аспект.....	44

СЕКЦІЯ 2. ТРАДИЦІЙНІ ТА НОВІТНІ АСПЕКТИ ЛІНГВІСТИЧНИХ ТА ЛІТЕРАТУРОЗНАВЧИХ ДОСЛІДЖЕНЬ

<i>Бігунов Д. О.</i> Конфлікт у художньому дискурсі	49
<i>Валько О. В.</i> Тлумачення терміну “емфаза” у мовознавчих студіях	53
<i>Верьовкіна О. Є.</i> Коментар автора в оповіданнях Р.Дала.....	57
<i>Вєтрова І. М.</i> Лексико-семантичне поле “рух” в англійській та українській мовах.....	63
<i>Вовчук Н. І.</i> Коннотативність поетических новообразований.....	67
<i>Воробйова І. А.</i> Способи утворення оказіональних антропонімів у романах Террі Пратчетта.....	72
<i>Дзюман І. І.</i> Проблема системного вивчення ідіоматичних виразів.....	78
<i>Івашкевич Е. Е.</i> Особливості перекладу О.Логвиненком роману Дж.Д.Селінджера із використанням стратегії «суто авторський переклад».....	82

Касаткіна-Кубишкіна О. В.

До питання структурно-семантичних та граматичних особливостей фразеологічних одиниць з колірним компонентом..... 88

Корженевська О. В.

Комунікативно-прагматичні аспекти вивчення юридичних текстів..... 92

Мороз Л. В., Кисляк О. В.

Значення творчості Романа Бжеського для розвитку сучасного історичного процесу в Україні 99

Мороз Л. В., Шкода Н. В.

Сюжетно – композиційні новації – провідний чинник жанрового розвитку художніх життєписів..... 103

Приходько В. Б.

Інтертекстуальність та переклад 107

Сербіна Т. Г.

Народна афористика в газеті як елемент мовної гри 111

СЕКЦІЯ 3. АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ МЕТОДИКИ ВИКЛАДАННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ

Антоненко Н. Є.

Listening: Problems and Solutions 118

Антюхова Н. І.

До проблеми становлення творчого потенціалу майбутнього вчителя іноземних мов 124

Богачик М. С.

Системотвірні чинники процесу засвоєння англійських комп'ютерних неологізмів студентами педагогічного університету 140

Бойко Н. Г.

Використання пісенного матеріалу у формуванні комунікативної компетенції школярів на уроках іноземної мови..... 144

Джава Н. А.

Gruppenlesen mit vier Strategien – reziprokes Lernen und Lehren 151

Зубілевич М. І., Бігунова С. А.

Природа виникнення та класифікація порушень граматичної правильності англійської писемної комунікації 154

Кіндрат Н. П.

Використання можливостей інтернету при дистанційному навчанні..... 158

Кочубей О. С.

Запровадження компетентнісного підходу у підготовці фахівців з вищою освітою..... 165

Моргачова І. В.

До проблеми становлення професійної компетентності майбутніх юристів..... 174

Мороз Л. В.

Polemik: Bildung gegen Ausbildung..... 180

Мороз Л. В., Новосад Н. І.	
Die Stunde der Individualität in der Pädagogik.....	186
Мороз Л. М.	
Педагогічна інтерпретація філософії виховання німецькими просвітниками.....	190
Перішко І. В.	
Аспекти необхідності підготовки майбутніх маркетологів до іншомовного спілкування для туристичної діяльності.....	193
Трофімчук В. М., Дуброва А. С.	
Раціональне використання рідної мови під час навчання іноземної.....	197
Федоришин О. П.	
Формування позитивної мотивації до вивчення іноземної мови на початковому етапі.....	200

СЕКЦІЯ 4. ЗІСТАВНА ЕТНОЛІНГВІСТИКА ТА ТЕРМІНОЛОГІЯ В АСПЕКТІ МОВНИХ ТА КОНЦЕПТУАЛЬНИХ КАРТИН СВІТУ

Байло Ю. В.	
Транстермінологізація англійських термінів військової справи.....	204
Деменчук О. В.	
Perception Vocabulary in English, Polish and Ukrainian: a Cognitive-Onomasiological Approach.....	206
Замашна С. М.	
Особливості комунікативної поведінки англійського й українського народів.....	215
Івашкевич Е. З.	
The Structure of Social Intellect of the Person.....	222
Калініченко М. М.	
Творчість Емілі Дікінсон в дискурсі популярної жіночої літератури Сполучених Штатів першої половини ХІХ сторіччя.....	225
Константинова О. В.	
Двокомпонентні термінологічні словосполучення англійської термінології оподаткування.....	227
Михальчук Н. О., Чала Ю. М.	
Особливості впливу французьких запозичень на динаміку лексичної системи англійської мови.....	233
Ярута Н. П.	
Особливості нових лінгвістично-політичних досліджень в Україні.....	248
Яцюрик А. О.	
The study of productive or “problem” thinking.....	256
ІНФОРМАЦІЯ ПРО АВТОРІВ.....	260